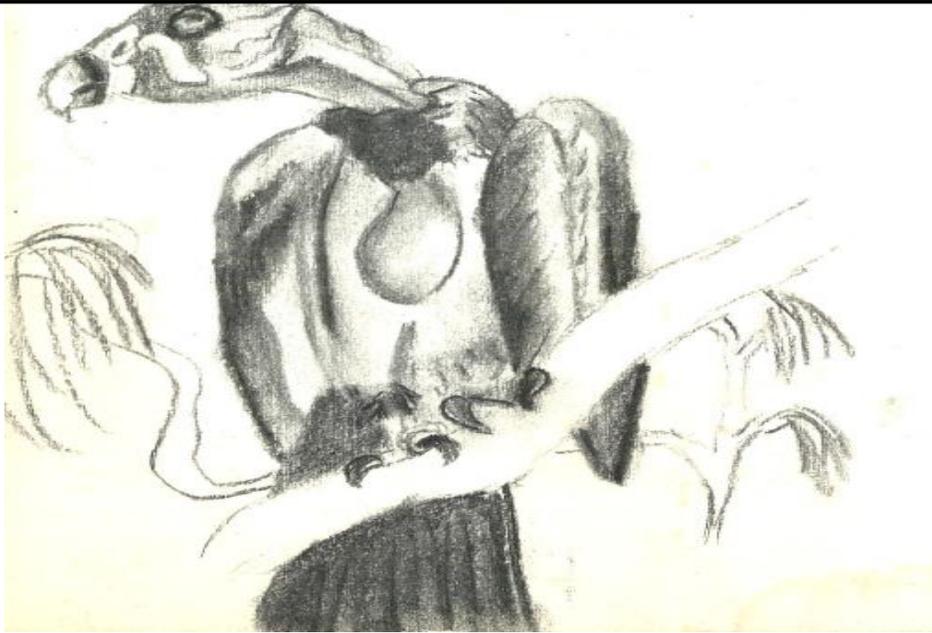


YRYVU (ZOPILOTE)

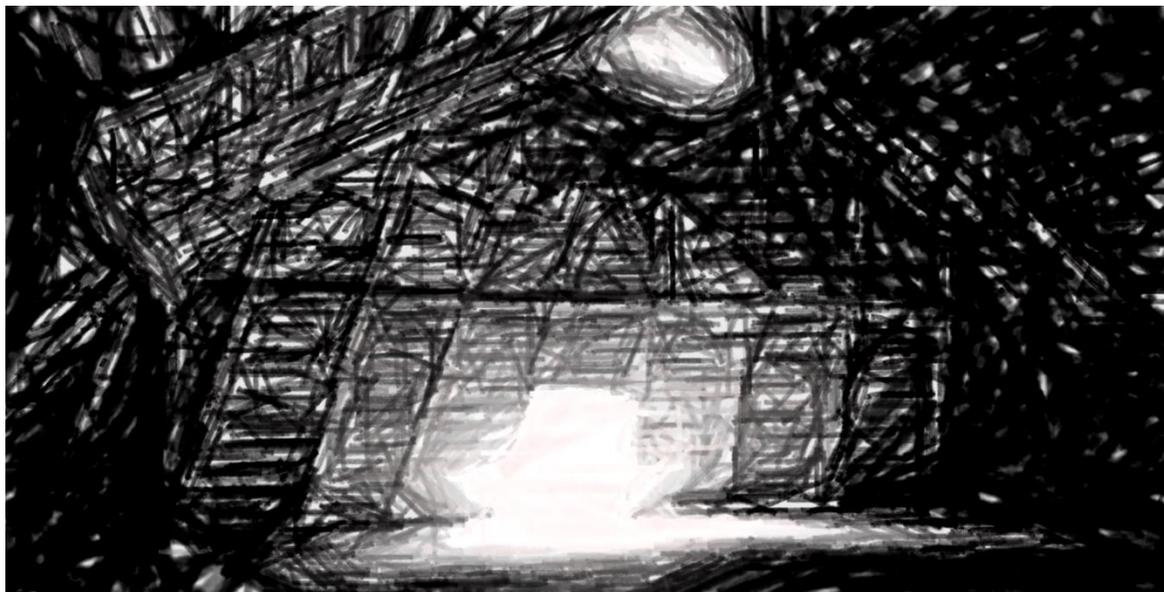


Narrador oral Leonido Benítez

Versión escrita, traducción al español, ilustración Celeste
Escobar

Ñande reko

Ko ñande reko ypyrũhaguépy, ani haguã opa mba'e nade rady rei rei, jarojoja va'erã áry rovái. (...) Mbava'erãmi tamo'ã ñane reko mboypy hague ñamboyke. Jaroesaja joty tupã tavyterãme.



Nuestro modo de ser

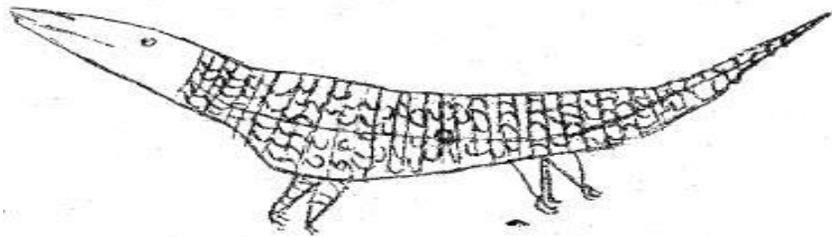
Conforme a nuestro modo originario de ser, para que cualquier cosa no nos haga enfermar sin más ni más, debemos armonizarnos con los cielos. (...) Que de ninguna manera dejemos de lado lo que dio principio a nuestro modo de ser. Vamos a abrir los ojos, como de costumbre, a los seres divinos, moradores de la verdadera aldea (extracto de *pyhare ñembo'e-puku* – rezo largo nocturno)

Narrador del cuento versión oral el abuelo pañ Leonido Benítez en el tereré en su casa con Ava Verá (Teo) en Ita Guasu, selva del Amambay, Paraguay (archivo personal 2012).



Interpretación escrita en guaraní, traducción e ilustraciones (fotografía y dibujos) Celeste Escobar (Kuña Rendy).





CONTEXTO

El *teko katu* significa “el modo verdadero de vivir o ser”, este principio rige el sistema de creencias de como interpretan al mundo y su alrededor varios pueblos guaraníes. Entre estos pueblos, este cuento surge específicamente de la comunidad de Ita Guasu, Amambay perteneciente a los paĩ tavyterã guaraní. Dos conceptos muy importantes son *teko katu* ‘el modo verdadero de ser’ y *teko porã* ‘modo de vivir que está bien’.

El *teko katu* se puede sintetizar como lo que “el paĩ es y hace, o mejor dicho, de lo que debe ser y debe hacer,” por esto el *teko katu* se manifiesta como “(...) una especie de conciencia que configura además su identidad” (Meliá y Grunberg 2008: 108).

Las reglas que de alguna manera disciplinan el comportamiento individual o como ser social con otros son guiadas por el *teko katu* y el *teko porã* que están depositados de manera oral.

Se considera falta grave o se culpa a los integrantes de la comunidad si, por alguna desobediencia a las reglas de ética, moral y conducta del *teko katu*, ocurre el *teko mbojo’a* ‘su modo de ser se divide’. En estos preceptos se encuentra la sabiduría paĩ que dirige el *teko katu* y que constantemente es recordada



por medio de sus cantos rituales en sus ceremonias o por medio de este tipo de cuentos de manera colectiva y oral. Entre los tipos de temas que se tratan en los relatos míticos poéticos o cuentos orales del pueblo rememoran desde tiempos ancestrales temas como el origen del pãĩ, así como su modo verdadero de ser y vivir la vida, también explican el comportamiento o propiedad física de los animales que habitan la selva.

El *teko katu* se va inculcando oral y diariamente en la vida pãĩ de grandes y pequeños durante todas sus vidas para no olvidar el modo de ser que deben seguir, colocándose a un nivel del “pensar reflexivo” y “filosófico,” ya que “(...) cuando al pãĩ se piensa como tal pãĩ, lo hace según el sistema y palabras del *teko katu*” (Meliá y Grunberg 2008: 102). Por lo mismo, Vera (2015:73) afirma que el *ñe’e*, que significa a la vez ‘lenguaje’ y ‘alma’ en guaraní, no sólo consiste en el lenguaje humano y en la importancia que para esta cultura tiene la

comunicación oral, sino que también incluye la poesía, el canto, los rezos y como en este caso, esto también incluyen a los cuentos.



La diferencia principal entre el tipo de lenguaje utilizado en las ceremonias y entre el utilizado en los cuentos pãĩ reside en la formalidad que como bien lo señalan Meliá y Grunberg (2008: 102) en el *ñe’ẽ katukue* del habla ritual “en donde no faltan arcaísmos morfosintácticos como léxicos” El tipo de discurso

para los cuentos son narrados sin este tipo de arcaismos, con el guaraní en que los pañ se hablan todos los días en la comunidad y tal vez sólo con algunas diferencias en el uso de léxico a como se acostumbra hablar en el guaraní paraguayo mayoritario en el Paraguay.



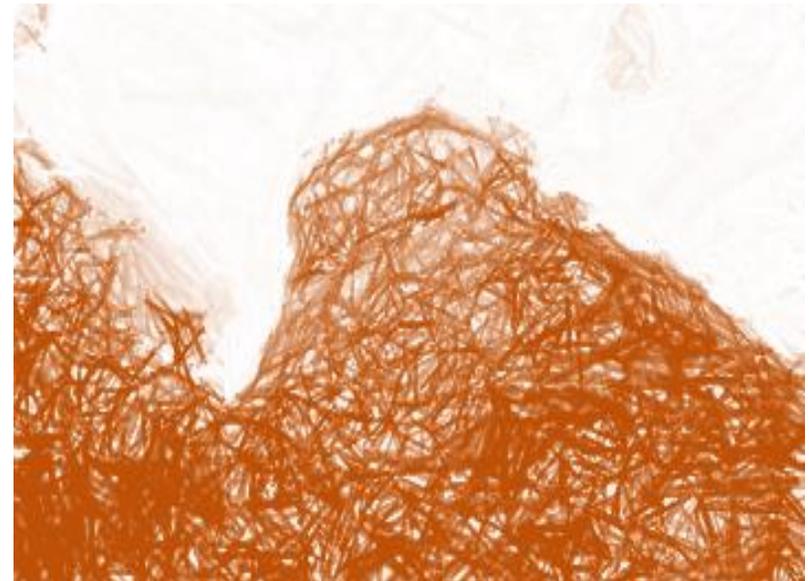
En la mañana temprano durante el mate y antes de ir a dormir por las noches, de que distintas formas de la sabiduría del *teko katu* son compartidas oralmente por los adultos para que los niños y los más jóvenes vayan aprendiendo y tomando esa conciencia de identidad colectiva.



Este cuento del *yryvu* (ave de la familia *Cathartidae*), surgió un día caluroso explorando a la selva y la chacra de maíz, un abuelo pañ se acerca en este trayecto a un peñasco rocoso. Una vez sentados sobre la roca más alta bajo el sol de cerca del mediodía, observábamos la presencia de numerosos zopilotes sobrevolando la parte más baja del peñasco sobre el tupido bosque. También se podían notar varios nidos de estos pájaros entre las grietas del peñasco. El abuelo me explicó que este lugar era conocido como el lugar favorito del zopilote en la comunidad.

Después me pregunto: *ndepa reikuaa mba'erepa ko yryvu ho'u tembi'u ipyty'ũva ha oñembyaparire?* “¿sabes por qué el buitre come comida que huele mal y está podrida?”. A lo cual,

contesté que desconocía su causa. Entonces, el prosiguió y me cuenta la razón del hábito alimenticio particular de este tipo de ave por medio del cuento a presentarse.



Por lo tanto, este cuento forma parte del acervo cultural oral vigente de los paĩ tavyterã guaraní. Aunque la presente versión escrita sea de la autora, conviene aclarar que la versión original oral fue narrada por el abuelo paĩ Leonido Benítez en el verano del 2012. La versión traducida al castellano que se presenta aquí fue hecha entre febrero y marzo del 2017 por la autora de la versión escrita.

REFERENCIAS

MELIÁ, B. (1975). *Ñande paĩ tavyterã Ñande paragua'ipe*. (pp. 1-44). Pedro Juan Caballero: Asociación Indigenista del Paraguay.

MELIÁ, B., GRUNBERG, G. & GRUNBERG, F. (2008). *Paĩ Tavyterã: etnografía guaraní del Paraguay contemporáneo*. Asunción: Centro de Estudios Antropológicos de la Universidad Católica (CEADUC) y Estudios Paraguayos “Antonio Guasch” (CEPAG).

VERA, A. (2015) CONVIVENDO NA TERRA DE ÑANE RAMÖI JUSU PAPA: UMA ETNOGRAFIA DAS RELAÇÕES ENTRE OS PAĨ TAVYTERÃ E OS ANIMAIS. Tesis de maestría. Universidad Estatal de Santa Catarina, Brasil.



Yryvu

*Omanoma arã kuri Pytũ, ha upeicha
peteĩ arape oguejy ouvo Jara, upea hina
ou oikuaaka haguã rehoma arã koagui
ha nderahava emano rire.*

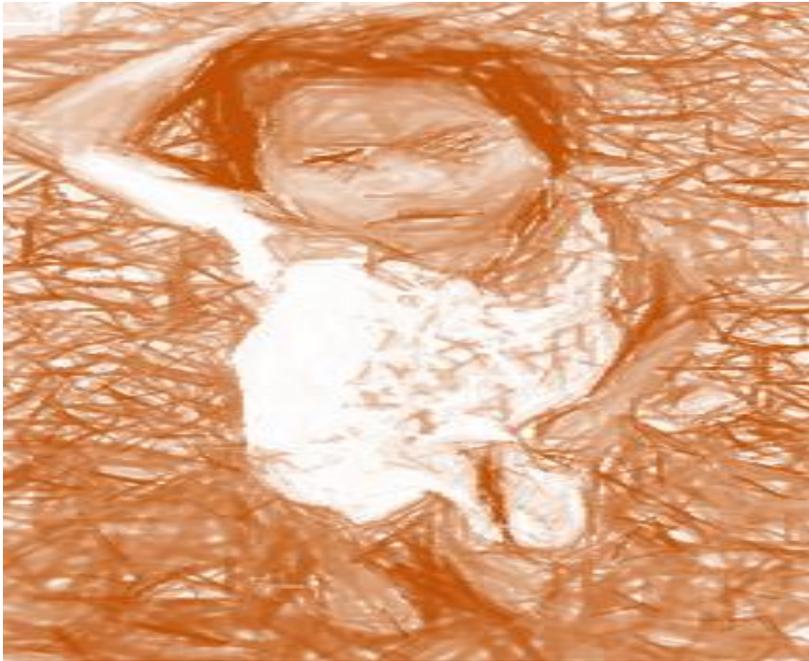
*Jara he'i Pytũme, "koina ajuma roraha
haguã."*



Zopilote

Y llegó el día de la hora final de Pytũ, bajo el Jara que se encarga de avisar y terminar la vida de los seres.

Jara: "Pytũ, ya es tu hora de partir."



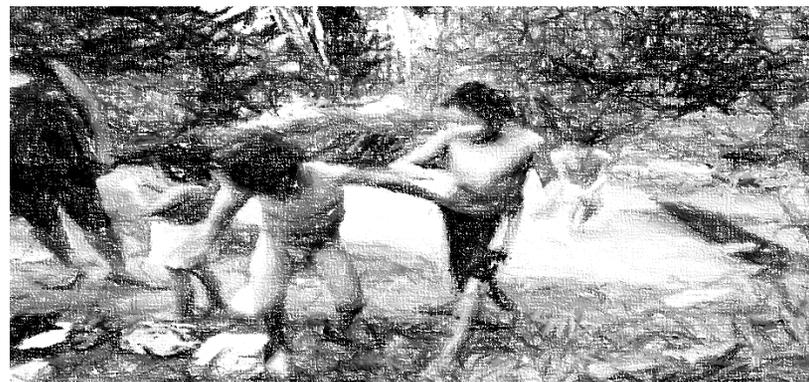
Pytũ: “No!!! No lo puedo creer, estoy tan a gusto con mi vida no me la puedes arrebatar en este mismo momento. Dame un pequeño tiempo más largo y luego iré contigo.”

Jara: “Esta bien, te esperare y después, regresare por ti.”

*Ha Pytũ katu he'i chupe “Aninaaaa upeicha!
Chengo avy'aterai hina koanga, mba'eicha
rupi piko cherahatama voi. Ahata hina
nendive, aninte pya'eterei cherehase,
cherejana taikomive koape.”*

*Upeicharõ ohendu chupe Jara, ha
opy'ahereko haguere Pytũme osẽ he'i,
“oietema, roha'ãrota ha upeinte anga
ajujeyta rorahaguãichama.”*

Pasaron unos años, *Pytũme* vivía colmándose de los placeres de la vida: comer bien de todo, ir a las fiestas con sus amigos tomando chicha hasta arrastrarse de la borrachera, tener todo tipo de mujeres, entre otras cosas.



*Jara ndorahai Pytũme, oheijajeynte toikove.
Pytũ oiko ape ha pepe otopava ojapo ovy'a
haguã, ere erea, ho'u la ho'useveva tembi'u
apytepe, oho iñirukuerandi ¿???? ha ho'u
kaguĩ ojapajerei peve yvy ari, oho kuñahape
oiporavo ha oiko opaichaguandi.*

*Upeichahainte, are'iriema, oquejy ou jeyma
hina Jara he'i haguã Pytũme oho haguãma
koagui.*

Pytũ he'i Jarape:

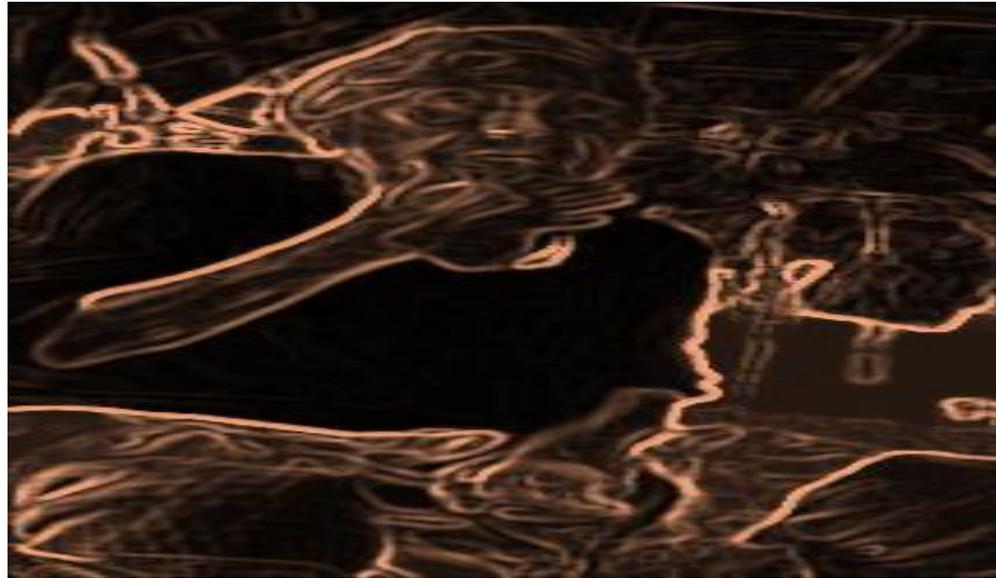
*“Pya'etereimango reju jeyma, namo'aingo
peichate peve pya'etaha, heta mba'e oĩ
chemovy'ava, cheve guarã ndopaiti,
cherejajeymina!!, michĩmive taiko koape,
aninante nde pochy. Anga rejujeyrõ,
reheichatama mba'eichatepa pya'e apu'ãta
aha ndendive.”*



Transcurrido este tiempo, vuelve nuevamente el Jara a avisar a Pytũ que ya es hora de dejar la vida. A lo cual, Pytũ responde:

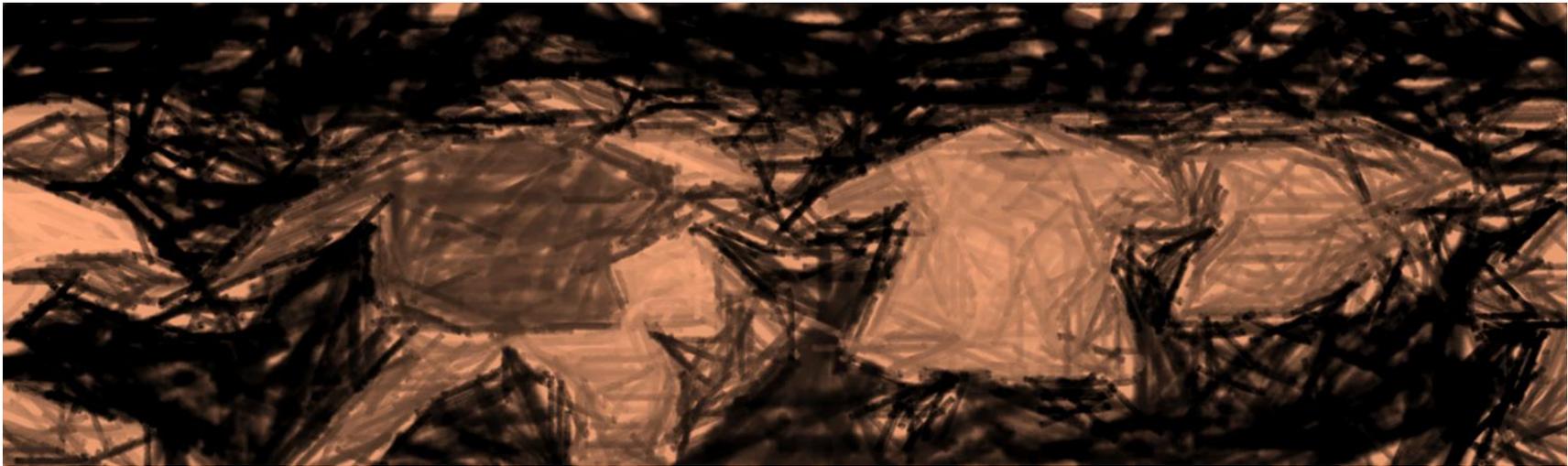
“Paso muy rápido todo, no puedo creer que ya se acabó mi tiempo otra vez, la vida es tan sabrosa. Déjame, por última vez, disfrutarla un tiempo más, te lo ruego. La siguiente que vengas de veras que partiré contigo.”

El Jara, por el amor infinito que tiene a sus hijos, pues cedió nuevamente a la petición de
Pytũ.



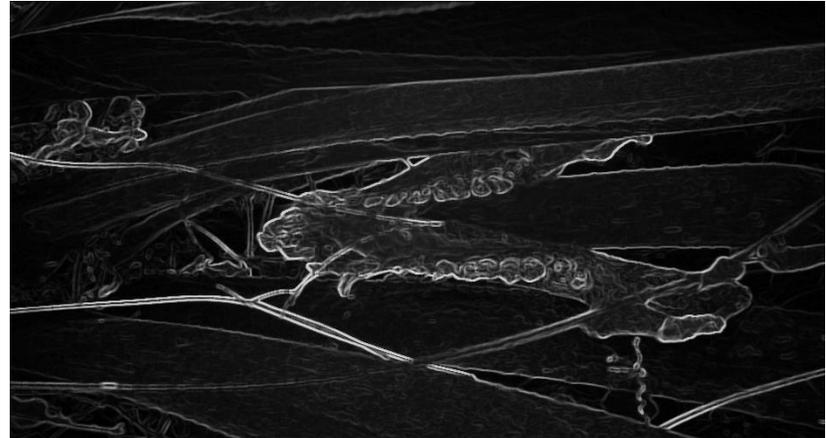
*Ha Jara, ojeapysaka rire he'ivare Pytũ, ombyasyeterei chupe, tuicha mba'eko hina reraihurõ
nemembykuerape, ha upe rehehape oheijajeynte Pytũe koape.*

Koanga katu Pytũ itavyaicha oiko ape ha pepe otopava ho'use ha ojapose. Ha'e nomoguapyi he'iva akue Jarape. Ijeheguinte imandu'a mba'eichapa oikota ha mba'e ojapota ovy'a haguã.



Asi fue, pues, que Pytũ más que antes y con una desesperada ímpetu se colmaba de todos los gustos de la vida. Todo esto, sin pensar ni por un momento de lo que había dicho al Jara con su palabra. Para el, era tomar y disfrutar lo más que podía de todo lo que la buena vida podía ofrecerle.

Finalmente, volvió el Jara una tercera vez. Al verlo llegar, Pytũ se palideció completamente. Se le hacía piel de gallina en solo pensar que ya se acababa su tiempo de vivir. Sin embargo, aun con las oportunidades brindadas por el Jara y el acuerdo mutuo acordado entre ellos, Pytũ fue ganado por su miedo a la muerte.



Are rire, Jara oujeyma. Upepe katu, Pytũ ikanguypaitema voi. Omopirĩmba chupe imandu'a sapy'a he'iva akue Jarape ha oheicha ouvo jave ha'e, oñepyrũ ojepy'apy. Pytũ nomanoseiterei haguere oguahẽro jave Jara ha'etevango ojepeteva yvype oñemomanoite chupe, hace sorope ojerure chupe aninte anga Jara toraha chupe.



Entonces, una vez más, suplico llorando
que el Jara no le arrebatte la vida. A lo
que el Jara, después de pensarlo un
poco, respondió:

*Upeimarõ Jara, oheicha rire mba'eichatepa
Pytũ ipy'a miñ haguere nomanosei, he'i
chupe,*

“Está bien, ya no volveré por ti jamás. Tanto te aferras a la vida y no aceptas tu momento de hora final, por lo tanto, te dejare seguir viviendo aquí. Pero te convertiré en un pájaro, que a pesar de seguir viviendo en este mundo, lo que te dará vida es alimentarte de lo muerto y podrido.”

“Aninte ejepy’apyve, ndajuvemo’aivema nderendape. Reñemoakãte’yterei haguere õiare ko yvy ari ha rekyhyjeterei remano haguã, rohejaitentema reiko haguã koape. Oikota ndeheguy peteĩ guyra, ha te’ongue

ipyty’u ha oñembyapava netembi’uta, peare reikota.”



Así dicen los abuelos paĩ que empezó a existir el zopilote en este mundo.

Fin.

*Ha upeicha ypykuera paĩ he'iva akue hikuaai mba'eicha rupi oñepyru araka'e yryvu kuera oiko
ore apytepe.*

Opa.



